

**ZMLUVA O POSKYTOVANÍ SLUŽIEB
UZATVORENÁ PODĽA § 269 ODS. 2 OBCHODNÉHO ZÁKONNÍKA**

Zmluvné strany

Objednávateľ:

Názov : Obec Veľká Ida
Sídlo : Kaštieľ 42, 044 55 Veľká Ida
Štatutárny zástupca : Peter Nagy
IČO : 00324868
DIČ : 2021245127
IČ DPH: neplatca DPH

a

Dodávateľ:

Názov: Masca, s.r.o.,
Sídlo: Tehelná 502/37, 045 01 Moldava nad Bodvou
IČO: 52550575
DIČ: 2121073845
Zastúpený: Boglárka Sirgely

Čl. 1.

Predmet zmluvy

- 1.1. Predmetom zmluvy je poskytnutie služby – preklad textov v rámci projektu s názvom: „ CASTLE TO CASTLE “, rámci Programu spolupráce INTERREG V. A – Slovenská republika- Maďarsko 2014-2020; kód projektu: SKHU/1601/1.1/206.
- 1.2. Podkladom pre uzavretie tejto zmluvy je ponuka dodávateľa zo dňa 04/11/2019 ktorú predložil v rámci prieskumu trhu.

Čl. 2.

Opis predmetu zmluvy

- 2.1. Zhotoviteľ sa zaväzuje, že pre objednávateľa zabezpečí preklad textov v rámci projektu projektu s názvom: „ CASTLE TO CASTLE “, rámci Programu spolupráce INTERREG V. A – Slovenská republika- Maďarsko 2014-2020; kód projektu: SKHU/1601/1.1/206.
- 2.2. Preklad objednávateľom určených dokumentov do a z anglického, slovenského a maďarského jazyka.
- 2.3. Texty na preklad sa budú týkať hlavne oblasti cestovného ruchu, cykloturistiky, historických pamiatok.
- 2.4. Predpokladané množstvo: 60 normostrán. Normostranou sa rozumie písaný text obsahujúci 30 riadkov, každý so 60 znakmi v riadku vrátane medzier alebo 1800 znakov na 1 strane textu v zmysle § 10 ods. 5 Vyhlášky Ministerstva spravodlivosti SR č. 491/2004 Z.z. o odmenách, náhradách výdavkov a náhradách za stratu času pre znalcov, tlmočníkov a prekladateľov.
- 2.5. Miesto dodania predmetu zmluvy je Veľká Ida.
- 2.6. Čas dodania predmetu zmluvy: v priebehu roku 2020.

Čl. 3.

Zmluvná cena

- 3.1. Zmluvná cena podľa článku 2. je 19,00 EUR vrátane DPH za 1 normostranu.

3.2. Celková cena za predmet zmluvy je 1140,00 EUR vrátane DPH.

3.3. Cena podľa bodu 3.3 je maximálnou a neprekročiteľnou.

Čl. 4.

Platobné podmienky a fakturácia

- 4.1. Dodávateľ je oprávnený vystaviť faktúru po dodaní celého premetu zmluvy alebo po dodaní ich jednotlivých častí podľa článku 2.
- 4.2. Faktúra musí mať náležitosti daňového dokladu v zmysle zákona č. 222/2004 Z. z. o dani z pridanej hodnoty v znení neskorších predpisov náležitosti účtovného dokladu podľa § 10 zákona č. 431/2002 Z.z. o účtovníctve v znení neskorších predpisov.
- 4.3. Lehota splatnosti faktúry bude **30 dní** od jej doručenia objednávateľovi.
- 4.4. Nedeliteľnou súčasťou faktúry bude objednávateľom odsúhlasený dodací list.

Čl. 5.

Práva a povinnosti dodávateľa

- 5.1. Dodávateľ je povinný vykonať dielo podľa článku 2 tejto zmluvy riadne, na svoje náklady a na svoje nebezpečenstvo.
- 5.2. Dodávateľ je oprávnený poveriť vykonaním časti diela aj inú osobu, pričom zodpovedá akoby dielo vykonával sám.
- 5.3. Dodávateľ sa zaväzuje zachovávať mlčanlivosť o všetkých skutočnostiach, s ktorými sa oboznámil pri vykonaní diela podľa tejto zmluvy a bez súhlasu objednávateľa ich neposkytne tretej osobe.

Čl. 6.

Práva a povinnosti objednávateľa

- 6.1. Objednávateľ je povinný poskytnúť dodávateľovi patričnú súčinnosť nevyhnutnú na riadne dodanie služby. Patričnou súčinnosťou sa rozumie najmä:
 - vytvoriť také podmienky spolupráce, aby dodávateľ mohol riadne a včas splniť svoj záväzok,
 - určiť osobu alebo osoby, ktoré budú zodpovedné za komunikáciu a poskytnutie nevyhnutných informácií.
- 6.2. Objednávateľ je oprávnený byť informovaný o všetkých skutočnostiach týkajúcich sa predmetu zákazky. Na výzvu objednávateľa je dodávateľ povinný písomne informovať objednávateľa bez zbytočného odkladu o skutočnom stave prebiehajúcej prípravy predmetu zmluvy.

Čl. 7.

Zánik zmluvy

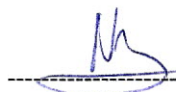
- 7.1. Zmluva zaniká splnením záväzkov zmluvných strán podľa tejto zmluvy.
- 7.2. Zmluva môže taktiež zaniknúť písomnou dohodou zmluvných strán.
- 7.3. Zmluvné strany sú oprávnené zmluvu písomne vypovedať, ak jedna zo zmluvných strán opakovane porušuje ustanovenia tejto zmluvy.
- 7.4. V prípade, že nastali skutočnosti zakladajúce právo zmluvu vypovedať v zmysle porušenia vyššie uvedených zmluvných alebo iných zákonných povinností jednou zo zmluvných strán, druhá zmluvná strana je povinná túto skutočnosť písomne oznámiť zmluvnej strane, ktorá povinnosť porušila a dať jej 5 dňovú lehotu na odstránenie porušujúceho stavu.
- 7.5. Pokiaľ k odstráneniu porušujúceho stavu v uvedenej lehote nedôjde, je zmluvná strana oprávnená podať písomnú výpoveď.
- 7.6. Výpoveď nadobúda účinnosť dňom doručenia druhej zmluvnej strane.
- 7.7. Ukončením zmluvného vzťahu nezbavuje žiadneho účastníka zmluvy povinnosti vysporiadať záväzky, ktoré vznikli počas trvania zmluvy.

Čl. 8

Spoločné a záverečné ustanovenia

- 8.1. Práva a povinnosti v tejto zmluve neupravené sa riadia príslušnými ustanoveniami Obchodného zákonníka a inými právnymi predpismi platnými na území Slovenskej republiky.
- 8.2. Obsah tejto zmluvy je možné meniť a doplňovať po dohode zmluvných strán. Zmeny sa vykonávajú v písomnej forme dodatkami označenými poradovým číslom a budú podpísané zodpovednými osobami zastupujúcimi zmluvné strany.
- 8.3. Zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpísania zmluvnými stranami.
- 8.4. Zmluvné strany sa zaväzujú urobiť príslušné zmeny v identifikácii zmluvných strán v tejto zmluve, pokiaľ budú potrebné v súvislosti so zmenou organizačnej štruktúry.
- 8.5. Objednávateľ a Dodávateľ sa dohodli, že ak niektorá zmluvná strana bude mať informáciu o akejkoľvek skutočnosti alebo okolnosti, ktorá by mohla byť spôsobilá priamo či nepriamo zmariť alebo podstatne sťažiť plnenie predmetu zmluvy, je táto zmluvná strana povinná okamžite o tejto skutočnosti alebo okolnosti vyrozumieť druhú zmluvnú stranu.
- 9.6. V prípade akéhokoľvek nedorozumenia, sporu, resp. sporného nároku sa ich zmluvné strany zaväzujú riešiť bez zbytočného odkladu prioritne vzájomnou dohodou.
- 9.7. Zmluva je vyhotovená v štyroch rovnopisoch, z ktorých každá zo zmluvných strán dostane dva podpísané rovnopisy.
- 9.8. Účastníci tejto zmluvy prehlasujú, že súhlasia s jej obsahom, že bola spísaná na základe pravdivých údajov, ich slobodnej vôle, nebola dojednaná v tiesni ani za inak nevýhodných podmienok a že im nie sú v dobe podpisu zmluvy známe okolnosti, ktoré by mohli obmedziť jej obsah a účinnosť. Na dôkaz toho pripájajú svoje podpisy.

Za objednávateľa:



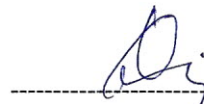
Peter Nagy



V VEĽKES DE

dňa: 29. NOV. 2019

Za dodávateľa:



Boglárka Sirgely

V MOLDAVE NAD BODVOU

dňa: 24. 11. 2019

Masca s.r.o.

Tehelná 502/37
045 01 Moldava nad Bodvou
IČO: 52 550 575 DIČ: 2121073845